

功能主义翻译理论视角下的中文歌曲越译 ——以《寻》为例

李 玲

云南师范大学 云南 昆明 650500

【摘要】 本文从德国功能主义翻译理论视角出发,以华语乐坛歌手华晨宇的歌曲作品为例,对歌曲中译越的过程中应遵循的标准和翻译方法进行了讨论,从而使目的语观众能够跨越语言和文化的障碍,使源语观众理解并欣赏中文歌曲所传递的情感。

【关键词】 功能翻译理论; 中文歌曲; 越译

一、功能主义翻译理论概述

功能主义翻译理论自上世纪七十年代出现于德国。赖斯的学生威密尔创立了功能主义翻译理论的翻译目的论,他根据行为学的理论提出翻译是一种有目的的人际行为活动。^[1]根据翻译目的论,翻译行为的目的决定翻译过程和翻译策略,即结果决定方法。在他的理论中,将翻译看作多方行为的结果,把翻译放到一个更广泛的领域里操作。

二、功能主义翻译理论下的歌词翻译标准

目的论中的一个重要准则是译文要符合篇内一致的标准,即译文要符合接受者的环境且能够被接受者理解。在歌词翻译时体现在“切境”。功能主义翻译理论中也包含忠诚的原则,对于翻译以传唱为目的的歌曲而言,原文和译文的基本功能是一致的,需要通过传唱让听众获得听觉享受的同时想要学习,要目的语听众能产生与源语听众相同的心灵感受,这就要求在翻译时不仅要“切听”、“切唱”还要考虑到歌曲风格即“切味”还要做到“切情”和“切意”。这六大歌曲翻译标准包含了形式、内容、情感和意义上的评判。^[2]但由于不存在绝对完美的翻译,也难以同时满足以上六个要求,所以还需译者在明确翻译目的的前提下根据功能主义翻译理论,把重点放在功能之上,才能使译者明确应优先考虑哪些标准。

三、以《寻》为例的歌词越译

歌曲《寻》是由十禾填词,华晨宇演唱的中文流行歌曲,这首歌的歌词中多次使用了排比,摹写,夸饰等修辞手法,并多处押韵配上旋律朗朗上口。由于笔者翻译时以传唱为目的,从而决定了笔者的翻译行为。下面将通过截取部分歌词片段来看功能翻译主义理论在其中的运用。

好景多长, 路上还有暗香

Ng à y đẹp mãi mãi, m ù i hương tr ê n đường thoang thoang

天色渐淡, 迎面还有风凉

Trời dường như s ứ ng, gi ó thối qua đây buốt lạnh

世界多广, 转身还有故乡

Thế giới rộng lớn, ngoảnh lại quê hương vẫn c ò n

《寻》这首歌的越语译本在网络上大致有两个较为不同的版本,但结合翻译后的可唱性,笔者认为还是以上版本更佳。下面就副歌部分将三个版本的歌词译本做简单对比。就“好景多长,路上还有暗香。天色渐淡,迎面还有风凉。”两句来说译本一: Cảnh đẹp d ù i bao nhi ê u, tr ê n đường vẫn c ò n hoa mai. Sắc trời dần tối, trước mặt vẫn c ó gi ó lạnh. Thế giới rộng bao nhi ê u, quay người vẫn c ó cố hương.^[3]译本二: Cảnh đẹp d ù i đến mấy th ì tr ê n đường vẫn c ò n vương hương. Sắc trời dần nhạt trước mặt gi ó m á t vẫn thổi. Thế giới rộng đến mấy xoay m ì nh vẫn c ò n quê hương.^[4]副歌部分的这两句歌词采用了摹写和排比手法,并且在每句歌词尾字“香”、“凉”、“乡”押韵,和谐悦耳的韵律使歌词生色增辉。但由于中文和越南语的语言差异,也造成了较大的翻译困难。译本一和译本二都直译且不考虑音乐对歌词的影响,从而降低了可唱性。另外由于对歌词的理解差异以及中越文化的不同,也是造成不同译本差别较大的一大原因。如中文原词中的“天色渐淡”译本一译作“Sắc trời dần tối”,译本二译作“Sắc trời dần nhạt”。“天色渐淡”应为早晨太阳初升前天空慢慢由夜色变亮的过程。译本一为误译,而译本二用词“nhạt”不够准确也不符合越南听众的习惯故“切听”上还存在不足。但是笔者认为译本一在“切意”和“切情”方面做得较好。该译本中使用了具体意象“梅花”来表示淡淡的香味。而笔者由于翻译时为遵循“切唱”原则,从而受到翻译字数的限制仅遵循了忠诚原则罢了。

四、结语

在功能主义视角下,翻译已经不是简单的从一种语言转换到另一种语言,而是要通过语言手段让歌曲作品在另一种语言环境里获得新生。在翻译过程中如果已经明确“切唱”和“切听”是首要目的,那么在风格和原文内容得以保持的情况下目的就已经达到,功能也已实现。笔者希望今后更多优秀的华语音乐能通过优秀的译词在世界范围内获得更多听者的喜爱,并产生与源语听众的共鸣。

【参考文献】

[1] 孙际惠. 翻译目的论的理性反思 [J]. 中南林业科技大学学报 (社会科学版), 2011(4):113-115.

[2] 陈水平, 何高大. 目的论与歌曲翻译之标准 [J]. 外语教学, 2009,(4):100-103.

[3] <https://m.youtube.com/watch?v=cHjZlrXf9qs>

[4] <https://nammeonho.wordpress.com/2018/02/05/tim-hoa-than-vu-%E3%80%90%E5%AF%BB-%E5%8D%8E%E6%99%A8%E5%AE%87%E3%80%91/>